



叶夫根尼·奥涅金

〔俄〕普希金 著

ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

叶夫根尼·奥涅金

〔俄〕普希金著

王士燮译

黑龙江人民出版社

1981·哈尔滨

А. С. ПУШКИН
ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1950

责任编辑：孙厚惠

封面设计、装帧：蒋 明

叶夫根尼·奥涅金

〔俄〕普希金 著

王 士 燮 译

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷厂附属厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 10 4/13·插页 5·字数 159,000

1981年12月第1版

1981年12月第1次印刷

印数 1—18,500

统一书号：10093·421

定价：0.85 元



普 希 金

译 序

屈原既放，始有《离骚》。普希金在放流之后，才写出《叶夫根尼·奥涅金》。处在七雄争霸时期的屈原，止于忧国忧民。处在法国大革命后的普希金希望在“专制的废墟”上写出他的名字，因此，他受的迫害就更深一层。普希金原来想把奥涅金写成十二月党人，终于未能完成，把已经写出一部分的第十章付之一炬，把其中主要诗句编成密码遗给后世，可见作者用心的良苦。

按作者生前发表的版本，《叶夫根尼·奥涅金》共有八章，后边附有《奥涅金的旅行》（片断）。~~这部作品~~片天能够见到的是一八三〇年写的提纲：

叶夫根尼·奥涅金

第一部 序

第一章 忧郁

第二章 诗人

第三章 小姐

第二部

第四章 乡村

第五章 命名日

第六章 决斗

第三部

第七章 莫斯科

第八章 旅行

第九章 上流社会

据作者自己说，他之所以抽掉第八章，也是担心其中某些诗句会触怒当局，以致影响全书的发表。

据说，作者还有一个提纲，共十二章，即上面的九章，加上已发现的第十章，另外还有第十一、十二章，后两章描写十二月党人起义及失败，奥涅金被流放和死亡。如果作者的这个计划能完成，可以说是一部描写十二月党人起义的史诗了。

然而，就是头八章也构成一部完整的艺术品。诗人通过三个青年知识分子在沙皇专制下的苦闷、徬徨、挣扎与牺牲，描绘了十九世纪二十年代帝俄社会的生活画面，反映了一代人的命运。

奥涅金在十九世纪的俄国文学中，成为“多余的人”的开路先锋，并不是作者的本意。十二月党人的失败是历史注定的，但他们毕竟在暴政的统治下敢于挺身而出，他们毕竟是革命者，而后来多余的人（如罗亭等），则是根本不想有所行动的空谈家。只是由于作者原来的构思未能实现，奥涅金写得不够丰满，才显得比达吉雅娜缺少光采，以至于形成抑奥扬达的评论。

达吉雅娜不但是这本小说里写得最好的人物，而且在十

九世纪俄国文学中也是最为鲜明生动的少女形象之一。不过，按作者的说法，她是诗人理想的结晶，多少带有浪漫主义色彩，尤其在结尾时她断然拒绝了奥涅金的爱情，在评论界引起不休的争论。但不论如何，作者把自己的性格和思想感情都倾注到达吉雅娜身上了，这一点是毫无疑义的。

尽管普希金极力否认奥涅金是他的自画像，但作者跟主人公确实是难分的，或者说有时分有时合的，无怪乎高尔基就说奥涅金是“普希金的肖像”。连斯基在一定程度上也代表着普希金一定时期的一些特征。所以，《叶夫根尼·奥涅金》一书的自传成分很重。

这部诗体小说，是两种体裁的结合，这是浪漫主义手法的表现。作者在叙述中大量使用插笔，使作者的心理同主人公的思想感情交融在一起。所以凡是读过《唐璜》的人，都会感到作者受拜伦的影响是很大的。至于在情节的安排上（上部写爱情，下部写贞洁），受卢梭的《新爱洛绮丝》的影响也十分明显。

“一名之立，旬月踟躇。”凡是搞翻译的人，都是给自己出难题，译诗更是如此。

塞万提斯就有翻译好比地毯的背面的名言：轮廓虽有，但图案模糊，既不平滑，又缺乏色彩。译者认为，翻译之功力就在于把地毯背面也绣成光滑而绚烂的图案，即使不能与原著媲美，也应该求得“近似”二字。

译者经过研究、分析、揣摩与推敲，认为有必要着重传达原著的下列特点：

	原 著		译 文
形 式	诗 体	十四行诗	格律诗（十四行）
	节 奏	四步抑扬格	以四顿为主
	韵 脚	abab cdd offe gg	每节一韵到底， 二四六分明
语 言	（驳杂不一的篇章） 庄严（古斯拉夫语） 浅白（俗语）		庄严 浅白
	明快、流畅		明白、流利
感 情	对奥涅金既含讽刺 又多所爱惜		尽量模仿原著口 吻，力求同样效果

从上表可以看出，译者几乎是亦步亦趋地模拟原著特点，只是在押韵方法上有点儿“自作主张”，因为原著的韵脚确实表达不了。就是一韵到底也造成很大麻烦。译者在翻译时，首先考虑忠实传达作者原意，特别是主要思想，根据主要思想定韵，而在次要的地方略作变通，或者说进行一定程度的“再创造”。至于译文在哪些方面达到了上述要求，只有请读者明断了。

为了供有志研究《叶夫根尼·奥涅金》者参考，译者把《奥涅金的纪念册》、《奥涅金的旅行》（片断）、《第十章》（残篇）用直译方法译成分行散文，附录于后；另外对人名、典故以及难解之处尽量详细地加以注释，以便雅俗共赏。注释主要根

据布罗茨基的《普希金的长篇小说〈叶夫根尼·奥涅金〉》(第四版),另外以前译本的某些注解也曾参考或借用,一并加以说明。

如果一个良好译本可能是大诗人的妙手偶得,也可能是几代人不断努力的话,那么译者认为这个本子只是给更好的译本提供一个台阶,供有志攀缘者更上一层楼。

译文初稿完成于一九六三年九月,到七〇年插队,农闲无事,又翻拣出来,逐句推敲,直到七九年才完成。这次得到黑龙江人民出版社大力支持,又从头至尾校对一遍。在校对中得到陶尔夫老师的热心指导,无论在炼字遣词或韵脚、节奏上,都提出了宝贵意见,并审阅了全八章,译者于此表示衷心感谢。

译者

一九八一年春节

092174

目 录

第一章.....	3
第二章.....	46
第三章.....	77
第四章.....	112
第五章.....	144
第六章.....	176
第七章.....	208
第八章.....	246

附 录

奥涅金的纪念册.....	289
奥涅金的旅行（片断）.....	294
第十章（残篇）.....	307

他既崇尚虚荣，又玩世不恭；同样坦然地承认自己的善行和卑劣，——出于一种臆想的超人情感。^①

摘自私人书简

无心取悦高傲的上流社会，
有意偏爱知己的欣赏，
谨向你献出友谊的见证，
愿它无愧于你的高尚：
你有光风霁月的胸襟，
你有神圣纯洁的幻想，
你思想高超而平易近人，
你诗韵明丽、奔放跌宕。
好吧，请伸出你偏爱的手，
拿去这驳杂不一的篇章：
半是荒唐可笑，半含哀伤，
或流于俚俗，或驰骋理想，
多是游戏笔墨、信口成章，
有冷静的观察，有痛苦的发现，

① 题词原文为法语。

有少年的放蕩，有衰老的悲怆。
每值夜深不寐，凭文思泉涌，
一一记录于此，供你鉴赏。①

① 这节献诗是在第四和第五两章发表时才加的，并且注明献给彼·亚·普列特涅夫。普列特涅夫（1792—1865），诗人兼批评家，曾同普希金一起办《现代人》。一八三七年《叶夫根尼·奥涅金》再版时，即将普列特涅夫的名字删去。



第一章^①

人生匆忙，花花世界目不暇接。

维亚泽姆斯基^②

“我的叔父最讲究规矩，

① 第一章写于基希涅夫和敖德萨，时间是一八二三年五月九日——十月二十二日，于一八二五年五月十五日第一次发表，当时冠以《自序》如下：

“这是一篇长诗的开头，并且大概不会写完。

《叶夫根尼·奥涅金》有几章已经写好，那是在顺利的环境中写就的，因而带有《鲁斯兰和柳德米拉》那种早期作品的快乐情调。

第一章自成一体。它描写一八一九年末彼得堡青年人涉足社交界的情景，可以使人联想起《别波》——忧郁拜伦的游戏之作。

风烛残年，卧床不起，
要我去将他老人家孝敬，
当然，他不会有更好的主意！
他一言一行都要人效法，
可是天哪，叫我寸步不离，
日日夜夜陪伴着病人，
该是多么无聊的把戏！
给垂死的人消愁解闷，
得有多么卑劣的心机。
一会儿给他正一正枕头，
哭丧着脸去送药问疾，
一会儿唉声叹气，心想：
鬼怎么还不把你抓去！”

二

浪荡的年轻公子这样思忖，
坐着驿车，跑得黄尘滚滚，

具有远见卓识的批评家一定会发现布局上的缺陷。任何人读完了第一章之后，都可以评论全篇结构的优劣。人们会挑剔主人公缺乏诗意，是《高加索的俘虏》的翻版；有些情节是用新式哀歌一类沉闷体裁写的（诸如：萎靡颓唐已占据了他的心房）。但请允许我提醒读者注意一下在讽刺作家中间罕见的优点：以诙谐的文笔描写人情世态，而丝毫不加人身攻击，严格遵守道德准则。”

② 维亚泽姆斯基（1792—1878），俄国自由派诗人。这个题词引自《初雪》，上句是“少年性急，事事都如走马观花”。

由于至尊上帝的旨意，
他成了同族中惟一的继承人。
鲁斯兰和柳德米拉的朋友！
我想不必用什么序文，
现在就把小说的主人公，
开门见山地介绍给你们：
奥涅金跟我原是至交，
他诞生在涅瓦河之滨，
我的读者，可能你也生在那里，
或曾崭露头角、一鸣惊人。
有一段时光，我也曾遨游京都，
但北方于我不利，我无法安身。①

三

他父亲为官奉公守法，
尽管债台高筑，倒也过得豪华，
一年举办三次盛大舞会，
挥霍无度，终于荡产倾家。
不过，奥涅金福星高照，
先是一位法国小姐照看过他，

① 一八二〇年五月六日，普希金被流放到南方，不久，奥涅金也离开彼得堡，由此推断，小说开始的时间应当是一八二〇年的夏初。

后来换成法国的穷教士——
里阿贝先生处世圆滑。
他看这儿童活泼可爱，
怎肯把孩子累得头昏眼花，
教课的时候马马虎虎，
从来不讲大道理干干巴巴，
顽皮的时候也只骂骂而已，
倒常常带他去夏园玩耍^①。

四

奥涅金一年年长大成人，
到了春心荡漾的青年时代，
正是满怀希望，多愁善感，
赶走了教师，落得逍遥自在。
如今，奥涅金无拘无束，
发式时髦，别出心裁，
打扮得象个伦敦的阔少，
终于跨进社交界，大显丰采。^②
他讲得一口流利的法语，
写起法文也能通畅明白，
跳得漂亮的马祖卡舞，

① 夏园是彼得堡的御花园。

② 据推算，这时奥涅金十六岁。

连鞠躬也潇洒自在！
此外何求？于是社交界认定：
他聪明伶俐，又十分可爱。

五

不管多多少少、马马虎虎，
我们总算学过一点东西，
谁要想卖弄一下学问，
谢谢上帝，不费吹灰之力。
根据许多长者的评论
（他们论人武断而严厉），
奥涅金学识渊博，可惜是异端。
他有一种幸运的才气：
谈吐文雅，从容不迫，
凡不痛不痒的问题说上几句，
遇到重大争论，保持沉默，
装出一副内行的神气，
有时插话俏皮，出人意外，
引得贵妇人粲然解颐。

六

如今拉丁语已不大行时，
可是我要说，事实如此：